

RU

## Гендерно-нейтральный язык в университетской среде Германии

Дойникова М. И.

**Аннотация.** Цель исследования - определить особенности использования гендерно-нейтральных единиц университетами ФРГ, опираясь на официальные страницы старейших образовательных учреждений. Научная новизна заключается в том, что, в отличие от целого ряда работ, посвященных общим, часто теоретическим, вопросам о гендерной проблематике в различных языках, проведенное исследование показывает, как и каким образом реализуются стратегии гендерной нейтральности немецкого языка в университетской среде на практике. В результате доказано, что немецкий язык в университетской среде стремится к гендерной нейтральности. Наряду с феминизацией языковых единиц активно используется языковая нейтрализация, при которой гендерные маркеры полностью стираются.

EN

## Gender-Neutral Language in the University Environment in Germany

Doynikova M. I.

**Abstract.** The aim of the study is to determine the features of using gender-neutral units by the German universities, based on the official pages of the oldest educational institutions. The scientific novelty lies in the fact that, unlike a number of works devoted to general, often theoretical, issues of gender problematics in various languages, the study shows how and in what way the strategies of gender neutrality of the German language are implemented in the university environment in practice. As a result, it has been proved that the German language in the university environment tends to gender neutrality. Along with the feminization of language units, language neutralization is actively used, in which gender markers are completely erased.

## Введение

В последнее время большинство стран ЕС, а также США и Великобритания уделяют огромное внимание принципу языковой корректности, реализуемой прежде всего через «инклюзивный язык, предполагающий использование таких языковых форм, которые не имели бы отношения к любой отдельной группе людей, выделяемой на основе гендерной принадлежности, возраста, национальности, расы, состояния здоровья и т.п.» (Маринина, 2012, с. 78). Основной составляющей «инклюзивного языка» становится «гендерно-нейтральный язык», отражающий гендерное равенство, равноправие мужчин и женщин в современном обществе. Основоположницами гендерно-нейтрального языка принято считать американских лингвистов Мэри Ричи Ки (Key, 2009) и Робин Толмач Лакофф (Lakoff, 1973), исследования которых «Лингвистическое поведение мужчин и женщин» (1972 г.) и «Язык и место женщины» (1973 г.) стали фундаментом феминистского направления в лингвистике. В Германии в конце 1970-х – начале 1980-х гг. немецкие лингвисты Сента Трёмель-Плётц, Ингрид Гюнтеродт, Марлис Хеллингер и Луиза Ф. Пуш (Trömel-Plötz, Guentherodt, Hellinger et al., 1981), опираясь на идеи М. Р. Ки и Р. Т. Лакофф, в своих работах формулируют рекомендации, как избежать использования «сексистского языка», который «игнорирует женщин и их достижения, так как описывает женщин исключительно как зависимых и подчиненных мужчинам, изображает женщин исключительно в стереотипных ролях, не признает их интересы и возможности, унижает и высмеивает их» (здесь и далее перевод автора – М. Д.). Как отмечается в специальной литературе, основной целью феминистского движения является устранение «ущербности представления образа женщины и сексистских асимметрий, существующих в языке» (Горошко, 2001, с. 5). Таким образом, основной задачей гендерно-нейтрального языка становится выбор таких языковых средств, которые помогают избежать дискриминации по половому признаку. В 1993 г. правительство ФРГ утвердило использование гендерно-нейтрального языка федеральными министерствами (Feminist Linguistics and Gender Neutral Language in Germany // Frauenmediatum. 2018. URL: <https://en.frauenmediatum.de/feminism-germany-second-wave/gender-neutral-german>). В том же году по поручению комиссии ФРГ по делам ЮНЕСКО профессора лингвистики Марлис Хеллингер и Кристин Бирбах (Hellinger, Bierbach, 1993) формулируют “Richtlinien für einen

nicht-sexistischen Sprachgebrauch" / «Стратегии использования гендерно-нейтрального языка», адресованные всем, «кто профессионально использует немецкий язык как в учреждениях ЮНЕСКО, так и за их пределами, будь то в школе, университете, парламенте, средствах массовой информации или на государственной службе. Стратегии использования гендерно-нейтрального языка предназначены для авторов учебных и учебных материалов, специальных текстов, текстов для радио и телевидения, словарей, энциклопедий, выступлений и лекций, а также журнальных статей любого рода».

Актуальность настоящего исследования обусловлена неухаживающими дебатами по поводу использования гендерно-нейтрального языка в ФРГ. Так, например, в конце 2020 года власти Ганновера объявили, что намерены ввести гендерно-нейтральный язык для использования в официальных документах и в СМИ (Не дамы и не господа: что такое гендерно-нейтральный язык? // Рамблер. 26.02.2019. URL: [https://news.rambler.ru/other/41785219/?utm\\_content=news\\_media&utm\\_medium=read\\_more&utm\\_source=copylink](https://news.rambler.ru/other/41785219/?utm_content=news_media&utm_medium=read_more&utm_source=copylink)). В университетах Баварии вводятся штрафы для студентов в виде снятия баллов за успеваемость в случае игнорирования гендерной корректности (Watzke M. Gibt es eine Genderpflicht an Bayerns Hochschulen? // Deutschlandfunkkultur. 06.10.2021. URL: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/geschlechtergerechte-sprache-gibt-es-eine-genderpflicht-an-100.html>). В свою очередь, 1 августа 2022 г. немецкими филологами было опубликовано открытое письмо, в котором они призывают ведущие телерадиокомпании Германии ARD и ZDF отказаться от гендерно-нейтрального языка, аргументируя это тем, что более двух третей немецких телезрителей выступают против нейтрализации немецкого языка (Sprachforscher starten Aufruf gegen das Gendern bei ARD und ZDF // Focus-online. 02.08.2022. URL: [https://www.focus.de/kultur/medien/wunsch-der-mehrheit-respektieren-sprachforscher-starten-einen-aufruf-gegen-das-gendern-bei-ard-und-zdf\\_id\\_127292994.html](https://www.focus.de/kultur/medien/wunsch-der-mehrheit-respektieren-sprachforscher-starten-einen-aufruf-gegen-das-gendern-bei-ard-und-zdf_id_127292994.html)). Современное общество разделилось на тех, кто поддерживает отказ от бинарной гендерной системы, мотивируя это тем, что человек сам в праве определять свой род, а не принимать тот, что навязывает ему общество согласно первичным половым признакам, и тех, кто выступает за традиционные ценности. Но при этом всё актуальнее становится вопрос о гендерном неравенстве, роли женщины в обществе, что находит свое отражение в ряде публикаций по гендерной социологии, психологии, культурологии, лингвистике. Проводятся гендерные исследования и в географии, экономике, политологии. Такой широкий спектр наук, занимающихся изучением гендерной проблематики, подчеркивает потребности общества во всестороннем изучении данного вопроса. Таким образом, востребованность исследований гендерной проблематики, в частности и в лингвистике, обуславливает актуальность данной работы.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- изучить, каким арсеналом средств обладает немецкий язык для реализации гендерной нейтральности;
- обобщить «за» и «против» использования гендерно-нейтральных средств, опираясь на немецкоязычные источники;
- проанализировать, какие стратегии и средства гендерной нейтрализации применяются в университетской среде, используя официальные сайты ведущих немецких университетов, представляющих разные федеральные земли.

Для реализации поставленных задач использовались следующие методы: метод сплошной выборки, элементы компонентного и статистического анализа.

Решение поставленных задач стало возможно также благодаря теоретической базе, представленной трудами по гендерной лингвистике (Скачкова, 2009; Полонова, Дружинина, 2015; Герасименко, 2018); языковой политике, реализуемой путем гендерной нейтральности в различных языках (Маринина, 2012; Коноплева, Новикова, 2017; Калинина, 2019; Котович, 2019; Кошмина, 2021).

Материалом исследования послужили официальные интернет-страницы таких немецких университетов, как Берлинский университет им. Гумбольдта (Берлин) (Humboldt-Universität zu Berlin. URL: <https://www.huberlin.de/de/studium>), Гейдельбергский университет им. Рупрехта и Карла (Баден-Вюртемберг) (Universität Heidelberg. URL: <https://www.uni-heidelberg.de/de/studium>), Гёттингенский университет им. Георга Августа (Нижняя Саксония) (Universität Göttingen. URL: <https://www.uni-goettingen.de/de/studium/13.html>), Мюнхенский университет им. Людвига и Максимилиана (Бавария) (Ludwig-Maximilians-Universität München. URL: <https://www.lmu.de/de/index.html>). Выбор университетов обусловлен в первую очередь тем, что данные высшие учебные заведения являются старейшими и известнейшими классическими университетами Германии, кроме того, они представляют различные федеральные земли. Как известно, федеральные земли ФРГ наделены правом самостоятельно определять стратегии развития университетов, в том числе регламентировать использование гендерно-нейтрального языка в университетской среде. Изучение сайтов разных университетов позволит получить более полное представление об использовании гендерно-нейтрального языка в университетской среде по всей Германии.

Практическая значимость работы видится нам в том, что материалы исследования могут быть использованы как на практических занятиях по немецкому языку, так и в курсе по лингвокультурологии и страноведению, а также применяться на практике студентами, проходящими стажировку в Германии.

## Основная часть

### *Стратегии использования немецкого языка как гендерно-нейтрального*

В настоящий момент в специальной литературе выделяют два подхода к пониманию гендерной нейтральности в языке: феминизацию и нейтрализацию (Коноплева, Новикова, 2017, с. 103). Феминизация направлена

на использование таких языковых единиц или форм, которые отражают противопоставление мужского и женского. Целью нейтрализации является стирание гендерных маркеров в языке.

Система немецкого языка, в первую очередь его словообразовательный и грамматический потенциал, позволяет реализовать оба указанных подхода.

Так, благодаря прибавлению суффикса *-in* к существительным мужского рода, обозначающим занимаемую должность или профессию, получаются феминитивы: *der Lektor – die Lektorin* (лектор); *der Professor – die Professorin* (профессор); *der Rektor – die Rektorin* (ректор).

Данное явление отнюдь не новое. Новым скорее является тот факт, что женщины всё чаще занимают позиции, должности, которые ранее считались типично мужскими, что находит свое отражение и в языке, т.е. в использовании суффикса с названиями профессий, должностей, которые исконно считались сугубо мужскими: *der Minister – die Ministerin* (министр), *der Verteidigungsminister – die Verteidigungsministerin* (министр обороны), *der Bundeskanzler – die Bundeskanzlerin* (федеральный канцлер). Как известно, первой женщиной-министром в ФРГ стала в 1961 г. Элизабет Шварцхаупт (министр здравоохранения), в 2005 г. Ангела Доротея Меркель впервые в истории Германии заняла исконно мужской пост федерального канцлера, с 2013 г. по 2019 г. министром обороны Германии также была женщина-политик Урсула фон дер Ляйен, являющаяся на данный момент председателем Еврокомиссии.

Анализ сайтов немецких университетов позволил выявить следующие формы реализации феминизации в немецком языке. Рассмотрим их преимущества и недостатки.

*Парные формы: Lehrer und Lehrerinnen* (учителя)

Die Ludwig-Maximilians-Universität München ruft dazu auf, Studierenden, **Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern** aus der Ukraine an der LMU finanziell zur Seite zu stehen (Ludwig-Maximilians-Universität München). / *Мюнхенский университет имени Людвига и Максимилиана призывает оказать финансовую поддержку обучающимся и ученым из Украины.*

**Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler** aus dem In- und Ausland finden an der Humboldt-Universität zu Berlin hervorragende Rahmenbedingungen für ihre Forschung (Humboldt-Universität zu Berlin). / *Ученые из страны и из-за рубежа найдут в Берлинском университете им. Гумбольдта превосходные условия для проведения своих исследований.*

**Beamtinnen & Beamte** (Universität Heidelberg). / *Название раздела: Служащим.*

Следует отметить, что парные формы используются крайне редко на сайтах университетов. Можно отметить следующие преимущества и недостатки парных форм:

(+) Легко комбинировать с артиклями или местоимениями.

(+-) Орфографически менее сложная форма, чем другие (ср. *Lehrer/-innen*), но громоздкая.

(-) При частом использовании в тексте делает его неудобным для прочтения.

*Использование косой черты (/), звездочки (\*), двоеточия (:), нижнего подчеркивания: Lehrer/innen, Lehrer\*innen, Lehrer:innen, Lehrer\_innen* (учителя)

Liebe **Student\_innen** / Sehr geehrte **Mitarbeiter\_innen** (Universität Göttingen). / *Дорогие студенты / Уважаемые сотрудники.*

Die Förderung der Studierenden und **Nachwuchsforscher/innen** von der Bachelorphase an gehört gleichermaßen zu den wichtigsten wissenschaftlichen wie auch gesellschaftlichen Aufgaben der Universität (Humboldt-Universität zu Berlin). / *Поддержка обучающихся и молодых ученых, начиная ещё с бакалавриата, является в равной мере как научной, так и социально значимой задачей университета.*

Internationale **Studienbewerber\*innen** kontaktieren bitte bei generellen Fragen die Erstberatung für Internationale Studieninteressierte (Universität Göttingen). / *Абитуриенты из других стран, воспользуйтесь, пожалуйста, первичной консультацией для иностранных граждан, желающих обучаться в Германии.*

Die Universität Heidelberg bietet ihren **Doktorand:innen** eine Vielzahl an Promotionsmöglichkeiten in unterschiedlichsten Strukturierungsgraden (Universität Heidelberg). / *Университет Гейдельберга предлагает своим докторантам многочисленные возможности для защиты по различным специальностям.*

(+) Орфографически менее сложные формы, более компактные, чем другие (ср. *Lehrer/-innen, Lehrer und Lehrerinnen*), удобны для набора печатного текста на компьютере.

(-) В некоторых случаях невозможно показать грамматическое изменение мужской формы (например, *Referent/innen*, сущ. муж.р. при склонении и образовании мн.ч. должно получать окончание *-en*).

*Использование косой черты и дефиса: Lehrer/-innen* (учителя)

Zum Berufsziel **Lehrer/-in** am Gymnasium und an Beruflichen Schulen führen in Baden-Württemberg drei Ausbildungsphasen (Ludwig-Maximilians-Universität München). / *Чтобы стать учителем гимназии и колледжей в Баден-Вюртемберге необходимо пройти три стадии обучения.*

(+) Во всех случаях отражает правильное использование грамматических форм.

(-) Орфографически сложная форма, особенно в сочетании с местоимениями и прилагательными, и менее удобная для чтения, чем другие (например, *eine/-n bewanderte/-n Referenten/-in* «знающий/знающая оратор»).

*Связующий элемент заглавная "I": LehrerInnen* (учителя)

Führende PhilosophInnen diskutieren an der Humboldt-Universität mit dem Publikum drängende aktuelle Fragen (Humboldt-Universität). / *Ведущие философы в Берлинском университете им. Гумбольдта обсуждают с аудиторией неотложные насущные вопросы.*

(-) Форма неудобна для чтения, особенно в сочетании с местоимениями (например, dieseR RefrentIn «этот оратор»).

(-) В некоторых случаях не указывает на изменение мужской формы (например, ReferentInnen «ораторы»).  
Использование скобок: **Lehrer(innen)** (учителя)

Für **Arbeitgeber(innen)** (Universität Göttingen). / Для работодателей.

(-) Обесценивает женскую форму, так как заключенное в скобки интерпретируется как менее важное.

Статистический анализ показал, что наиболее частотными в употреблении являются формы с использованием косой черты, звездочки, двоеточия, нижнего подчеркивания (92%), которые можно рассматривать как «графические синонимы». Интересным является тот факт, что все они могут встречаться на сайте одного университета, т.е. налицо отсутствие строгой регламентированности в употреблении указанных графических знаков. Использование других форм в процентном соотношении распределилось следующим образом: парные формы (5%), использование косой черты и дефиса (1%), связующего элемента заглавной “I” (1%), скобок (1%).

По результатам проведенного анализа и сравнения форм, полученных в результате феминизации, можно сделать вывод, что такие единицы используются чаще в качестве рубрикаторов, а также при обращении к потенциальной/целевой аудитории.

Проведенное исследование позволило также установить, что на данном этапе развития немецкого гендерно-нейтрального языка активно используются языковые единицы, возникшие благодаря процессу нейтрализации. Так, в рекомендациях университетов по использованию гендерно-нейтрального языка в обращениях можно найти следующие примеры (Ludwig-Maximilians-Universität München. Handreichung Gendergerechte Sprache. URL: <https://www.frauenbeauftragte.uni-muenchen.de/genderkompetenz/sprache/handreichungqueerref.pdf>):

(а) использование обобщающих слов, не указывающих на гендерную принадлежность:

“Liebe” / “Sehr geehrte” «Уважаемые/Глубокоуважаемые» + Menschen (люди); Mitmenschen (окружающие); Führungskräfte (руководители);

“Liebes” / “Sehr geehrtes” Уважаем(ый, ая, ые) / Глубокоуважаем(ый, ая, ые) + Team (команда); Publikum (публика); Kollegium (коллегия / совет / преподавательский состав); Rektorat (члены ректората); Präsidium (президиум);

(б) использование действительных причастий и страдательных причастий:

“Liebe” / “Sehr geehrte” + Studierende (учащиеся); Mitarbeitende (сотрудники); Teilnehmende (участники); Interessierte (заинтересованные); Beschäftigte (работники);

(в) использование местоимений alle (все) вместо местоимений jeder/jede (каждый/каждая), niemand (никто) вместо отрицания, указывающего на род, keine/keiner;

(г) замена родовых местоимений er (он) / sein (его), sie (она) / ihr (её) на имя собственное.

При обращении рекомендуется также отказаться от слов “Frau” / “Herr” (госпожа/господин) и использовать должность, звание, имя и фамилию:

“Liebe\*r” / “Sehr geehrte\*r” + [Titel (звание), Vorname (имя), Nachname (фамилия)]: Guten Tag Kim Bertram / Liebe\*r KaYa Yildrim / Sehr geehrte\*r Luca Osman. Если используется прилагательное, то указываются окончания двух родов, и женского, и мужского.

Проведенный анализ подтверждает, что языковая нейтрализация отражает тенденцию, наметившуюся в современном западном обществе, к отказу от традиционной бинарной гендерной системы, т.е. неприятие деления на мужское и женское.

## Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. В университетской среде Германии активно реализуются стратегии по гендерной нейтрализации немецкого языка через феминизацию и нейтрализацию языка, что соответствует государственной языковой и социальной политике и что демонстрируют официальные сайты университетов.

2. В современном мире роль женщины во многих областях жизни общества становится главенствующей, что находит свое отражение в языке, в частности через феминизацию языковых единиц. Таким образом, гендерная проблематика понимается как выражение социального прогресса на пути к все более равноправному обществу.

3. В последнее время наметилась тенденция использовать вместо феминитивов языковые единицы, не указывающие на родовую принадлежность. Язык – зеркало реальности, в которой Европа отходит от привычной бинарной гендерной системы.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видятся нам в более детальном изучении затронутого вопроса, например, какие новые стратегии и тенденции нейтрализации найдут свое отражение в немецком языке, насколько широко они будут приняты обществом. На данный момент, согласно статистическим данным, 65% немцев выступают против гендерно-нейтрального языка (Die Bürger wollen keine Gendersprache // FAZ.net. 23.05.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/grosse-mehrheit-laut-umfrage-gegen-gendersprache-17355174.html>).

**Источники | References**

1. Герасименко И. Е. Гендерная лингвистика в XXI веке // Университет XXI века: научное измерение: мат. науч. конф. научно-педагогических работников, аспирантов и магистрантов ТГПУ им. Л. Н. Толстого (г. Тула, 13-29 июня 2018 г.). Тула, 2018.
2. Горошко Е. И. Языковое сознание (ассоциативная парадигма): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2001.
3. Калинина Е. Ю. Испания-2018: новая волна феминизма, гендерно-нейтральный язык и формирование правосознания // Новеллы права и политики - 2018: мат. междунар. науч.-практ. конф. (г. Гатчина, 30 ноября 2018 г.). Гатчина, 2019.
4. Коноплева Т. О., Новикова А. С. Гендерно-нейтральный язык как средство реализации политики гендерного равенства (на примере шведского языка) // Фундаментальные и прикладные науки сегодня: мат. XII междунар. науч.-практ. конф. (North Charleston, 25-26 июля 2017 г.). North Charleston, 2017.
5. Котович Х. В. Гендерная нейтрализация языка // 76-я научная конференция студентов и аспирантов Белорусского государственного университета: мат. конф. (г. Минск, 13-24 мая 2019 г.): в 3-х ч. Мн., 2019. Ч. 3.
6. Кошмина А. С. Гендерно-нейтральный английский язык // Профессиональная коммуникация: язык, культура, перевод: сб. ст. внутривуз. молодеж. науч. конф. (г. Курск, 9 ноября 2021 г.). Курск, 2021.
7. Маринина Е. В. О некоторых тенденциях языковой политики США и Великобритании // Вестник Московского университета. Серия 19. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. № 2.
8. Полонова А. В., Дружинина Н. С. Гендерные изменения в языке как результат ценностных трансформаций в обществе // Молодежный вестник Иркутского государственного технического университета. 2015. № 4.
9. Скачкова И. И. Гендерная проблематика в зарубежном теоретическом языкознании: к истории вопроса // Известия Дальневосточного федерального университета. Экономика и управление. 2009. № 4.
10. Hellinger M., Bierbach Ch. Eine Sprache für beide Geschlechter: Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch. Bonn: Deutschen UNESCO-Kommission, 1993. URL: [www.unesco.de/fileadmin/medien/Dokumente/Bibliothek/eine\\_sprache.pdf](http://www.unesco.de/fileadmin/medien/Dokumente/Bibliothek/eine_sprache.pdf)
11. Key M. R. Linguistic Behaviour of Male and Female // Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences. 2009. Vol. 10. Iss. 88. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/ling.1972.10.88.15/html>
12. Lakoff R. Language and Woman's Place // Language in Society. 1973. Vol. 2. No. 1. URL: [https://web.stanford.edu/class/linguist156/Lakoff\\_1973.pdf](https://web.stanford.edu/class/linguist156/Lakoff_1973.pdf)
13. Trömel-Plötz S., Guentherodt I., Hellinger M., Pusch L. F. Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs // Sprache, Geschlecht und Macht. Linguistische Berichte. 1981. Hf. 71.

**Информация об авторах | Author information**

Дойникова Марина Игоревна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Московский государственный институт международных отношений МИД России



Doynikova Marina Igorevna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Moscow State Institute of International Relations (MGIMO)

<sup>1</sup> [doynikovami@mail.ru](mailto:doynikovami@mail.ru)

**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 25.08.2022; опубликовано (published): 30.09.2022.

**Ключевые слова (keywords):** гендерно-нейтральный язык; университетская среда; феминистское направление; феминизация языка; языковая нейтрализация; gender-neutral language; university environment; feminist direction; language feminization; language neutralization.